

¿Dónde está el guaraní en nuestro barrio?: una experiencia de investigación junto con niños, niñas y docentes de un J.I.N de la Ciudad de Corrientes

LEZCANO, Julio Silverio / Facultad de Humanidades-UNNE, Argentina –
julio.unne@gmail.com

Eje: Culturas, lenguajes, tecnologías y educación. Tipo de trabajo: ponencia

Palabras claves: guaraní, mapeo sociolingüístico, nivel inicial, barrio urbano.

> **Resumen**

En esta comunicación presento algunos avances de una investigación en la que me propuse caracterizar los usos y sentidos del guaraní en diferentes actividades y recuerdos de los pobladores del Barrio Pirayui de Corrientes, en colaboración con los alumnos, docentes, familias y vecinos del J.I.N N° 41 “Ratita Presumida” y su anexo “Huellitas”. Para esto, identificamos actividades en las que se usa el guaraní en el barrio, con el propósito de describir las interacciones, actores y saberes involucrados en dichas actividades.

La metodología de investigación es cualitativa de corte etnográfico (Guber, 2001), en colaboración (Milstein, 2006) con las maestras y las niñas/os. La misma requiere instalarse, “hacerse parte” del campo. En cuanto a las técnicas, consideré la entrevista etnográfica, la observación participante y el registro in situ y a posteriori, instrumentos fundamentales para dar cuenta de las prácticas de habla situadas; así como entrevistas abiertas y semiestructuradas.

Realicé 10 visitas al lugar de trabajo de campo, cada visita implicaba estar durante la jornada completa, de mañana a tarde. Realizamos diferentes actividades, entre ellas, una maratón de lectura bilingüe guaraní/castellano y una actividad que llamamos “Conociéndonos un poco” donde las/os niñas/os consultaron a sus familias sobre los usos y sentidos del guaraní. También realicé 12 entrevistas en las que conversé con las maestras jardineras, tutores, madres, abuelas, comerciantes, directores y el delegado municipal.

Entre las respuestas sobre los usos y sentidos del guaraní en el barrio, se encuentran diferentes tipos de testimonios. Las personas se muestran predispuestas para hablar sobre este tema, nadie se niega a hablar del guaraní. El guaraní aparece en la cotidianidad del accionar de las personas, así como

también en nombres de instituciones; en las actividades del jardín o en las asociaciones que hacen las/os niñas/os cuando leen en guaraní; en las memorias y/o reuniones familiares.

> **Investigar sobre el guaraní en un barrio de la capital de Corrientes**

La investigación tiene como tema central a la lengua guaraní, los usos y sentidos otorgados por los agentes que la hablan o la refiere, y es resultado de una beca de pregrado Estímulo a la Vocación Científica (EVC-CIN). El objetivo general consiste en caracterizar los usos y sentidos del guaraní en diferentes actividades y recuerdos de los pobladores del Barrio Pirayui de Corrientes, en colaboración con los alumnos, docentes, familias y vecinos del J.I.N N° 41 “Ratita Presumida”; identificando actividades en las que se usa el guaraní en el barrio y describiendo las interacciones, actores y saberes involucrados en dichas actividades, a su vez comprender el modo y el sentido en que están presentes los usos del guaraní en los recuerdos de las familias del Barrio Pirayui.

La relevancia de la investigación radica en la necesidad de saber sobre el estado sociolingüístico de este barrio urbano de Corrientes Capital, hay antecedentes que sustentan la necesidad de investigar este tema, uno de ellos es que en la Argentina se considera que se hablarían al menos 12 lenguas indígenas. Tres de estas lenguas son habladas por población no indígena: el quichua santiagueño, el guaraní correntino y el guaraní paraguayo. Las lenguas guaraníes son ocho en total y pertenecen a la familia de lenguas tupí guaraní (Censabella, 1999). Por su parte, Gandulfo et. al, (2015). ha postulado que “el estudio sociolingüístico de la realidad correntina es fundamental para comprender a fondo los funcionamientos de los usos lingüísticos y así describir esta realidad social” (p.29). Si bien hay estudios referidos a la situación sociolingüística del guaraní en distintas localidades de la provincia de Corrientes, vinculadas a contextos educativos de nivel primario, secundario y superior, este trabajo propone un abordaje desde el nivel inicial y en la ciudad capital de la provincia, por lo que se trata de una perspectiva novedosa en relación a los antecedentes.

> **Diseño y metodología: etnografía en co-labor junto con niñas/os y maestras**

Este trabajo se inició en agosto del 2023 a partir de una reunión con todas las maestras jardineras, tanto de la sede [lugar físico principal de la institución] como del anexo, incluyendo a su directora y sus vicedirectores. Este proyecto se inspira en un diseño metodológico utilizado en una investigación precedente en el que se describe el modo en que un grupo de niños de primaria, sus maestros y la investigadora caracterizan el bilingüismo guaraní castellano en una zona rural de Corrientes (Gandulfo, 2015). Trabajamos desde un enfoque etnográfico (Guber, 2001), en colaboración (Milstein, 2006) con las maestras y las niñas/os de un nivel inicial urbano. La metodología propuesta requiere insertarse, “hacerse parte” del campo, en la institución educativa y en la comunidad-barrio. Hasta el momento realicé diez visitas al campo, con jornadas de más de diez horas. Vale decir que la investigación sigue en curso.

Las técnicas de producción de datos empleadas fueron, la entrevista etnográfica o abierta, observación participante y el registro in situ y a posteriori, instrumentos fundamentales para dar cuenta de las prácticas de habla situadas (Guber, 2001). Se grabaron las entrevistas para contar con los testimonios de los informantes claves, con el propósito de identificar tanto los sentidos como el uso del guaraní. La lengua como “algo propio” y también como vehículo por el que se transmiten diferentes saberes comunitarios/locales los cuales son transmitidos/recreados por las mismas comunidades al pasar el tiempo (Gasché, 2008).

En cuanto al trabajo de campo realizado, mencionó las actividades realizadas en el 2023: Agosto y septiembre: reuniones organizativas del proyecto; Octubre: una maratón de lectura bilingüe guaraní/castellano con las niñas/os de la sala de 4 tanto en anexo como en la sede, con el libro “Martín y Ramona” (2006) a cargo de Marta Rodríguez una maestra bilingüe jubilada e integrante del equipo de investigación. Octubre y noviembre: se concretó una actividad que llamamos “Conociéndonos un poco”, la que involucró a las/os niñas/os y la familia, consistió en completar una encuesta de 6 preguntas en las casas y localizar en el mapa del barrio el lugar de residencia. En este período se llevaron adelante un total de doce entrevistas, de las cuales dos fueron entrevistas grupales con el equipo docente del JIN N°41.

➤ **¿Dónde está el guaraní?: usos y sentidos del guaraní en el barrio**

A partir del análisis de la actividad “Conociéndonos un poco” propongo una primera objetivación de la información en un mapa para caracterizar sociolingüísticamente el barrio, tomando como referencia a 20 familias del jardín que residen en la zona.



(Figura 1: producción propia)

Referencias sobre las 20 familias encuestadas:

● 13 familias donde las/os abuelas/os que hablan; ● 5 tienen vecinos que hablan; ● 3 niñas/os que su papá o mamá hablan; ● niñas/os que tiene tías/os que hablan; en ● 3 familias hay bisabuelos que hablan; ● 2 tienen familiares que hablan; ● 1 tiene amigos que hablan; y ● 4 familias [mamá, papá e hijos] expresan no hablar guaraní.

En este mapa del barrio identificamos y localizamos las familias y personas del barrio que declaran saber o usar el guaraní. De las 20 familias encuestadas, solo 4 de ellas no hablan guaraní, 13 de ellas manifiestan que sus abuelas/os hablan guaraní, y 3 familias en las que los padres o madres hablan, y en cuanto a los niños solo sabemos que algunos pueden entender una lectura bilingüe.

Durante el taller de lectura bilingüe guaraní-castellano fuimos testigos de cómo las/os niñas/os de 4 años pudieron seguir la comprensión de una lectura de este tipo. Advertimos su interés cuando Marta les hablaba en guaraní y castellano, pero al mismo tiempo no se mostraban sorprendidos, algunos asienten con la cabeza o la mirada, o también cuando cantaron la canción “Mamboretá” en guaraní. Cuando Marta leía y decía yacaré, algunos niños lo llamaban cocodrilo, la asociación que ellos hacían entre esas dos palabras, solo se puede dar si conocen qué significa cada una. Si es así, ¿será que desconocen qué palabra “yacaré” es una palabra guaraní?

También observamos el interés de las maestras por trabajar el guaraní en las aulas en las efemérides o actividades donde consideran que lo pueden incluir. Por ejemplo, la vicedirectora mencionó “ahora que estamos trabajando el guaraní nos damos cuenta de la fecha establecida del calendario” [28 de septiembre “Día de la lengua guaraní”]. Al mencionar “ahora” podemos inferir el impacto que puede generar un proyecto de investigación como éste en la institución o en la comunidad.

Sobre los usos y sentidos del guaraní en el barrio, las personas que fueron entrevistadas o realizaron las actividades propuestas, estuvieron dispuestas a contar sobre el guaraní, no se negaron a hablar del guaraní, algunas expresan que se criaron hablando guaraní, otras que nacieron en otra provincia y aun así saben guaraní, varios mencionan que les negaron hablar, otras se identifican la frase “entiendo pero no hablo” (Gandulfo, 2007), algunas en un primer momento hablan del guaraní en tiempo pasado, otras afirmaban que les “hubiera gustado aprender [guaraní]”. También aparece en nombres de las instituciones: el Centro de Desarrollo Infantil “Mitai Róga”, o el propio nombre del Barrio “Pirayuí”. En muchos casos se muestra como “algo que no está” que no sigue vigente, sin embargo, solo basta “rascar” para que el uso y el sentimiento que tienen hacia al guaraní aflore. Por ejemplo, un referente del barrio se refería al guaraní como “algo que no es propio pero que sí le pertenece por ser correntino”. Asimismo, el guaraní se observa en actividades trabajadas en el jardín como la canción del “Mamboretá” de Canticuénticos; varias personas responden que no saben hablar guaraní, pero que su familia sí lo hace.

Si nos preguntamos ¿quiénes usan el guaraní en el barrio hoy? ¿Qué sentido tiene para ellos? Lo habla el comerciante cuando atiende a los abuelos o con alguno de sus empleados, la directora C.D.I con el personal de maestranza, la maestra con sus alumnos cuando enseña la letra de la canción “Mamboretá”. Otras maestras dijeron “toda mi familia y yo hablamos guaraní”, “yo me crie hablando guaraní, mis niños y tutores no lo utilizan, eso me duele”. Una abuela de una niña del jardín expresó “hablar del guaraní me hace acordar a mi abuelo que ya falleció, la lengua te lleva a eso, a traer al presente ese pasado”, “ahora se habla mucho más en la iglesia” [el cura] o “en los bailes se habla guaraní [cuando cantas un chamamé]”

Los datos además de ser un primer paso para describir la situación del bilingüismo en el barrio; muestran que hay un tipo de transmisión del guaraní presente en las familias y a su vez permiten abrir más interrogantes, por ejemplo ¿qué tipo de transmisión se da? ¿en qué lugar y tiempo?

> A modo de cierre

Finalmente, destaco los primeros hallazgos de la investigación: la identificación de las familias y personas del barrio que declaran que saben o usan el guaraní en su cotidianidad; un primer mapa sobre las 20 familias encuestadas, donde tan solo 4 manifiestan que no hablan guaraní, mientras que 13 declaran que sus abuelas/os sí hablan y 3 que los padres o madres hablan. Lo que no hemos podido conocer a partir de las familias es cuál es la relación de las/os niñas/os con la lengua.

En las otras actividades las observaciones ponen de manifiesto que las/os niñas/os pueden seguir la comprensión de una lectura bilingüe; la importancia y el interés de las maestras por el guaraní y el trabajo del mismo en las aulas; esta información permite avanzar en una primera descripción de la situación del bilingüismo en el barrio; pone de manifiesto un tipo de transmisión del guaraní presente en las familias al menos en 3 generaciones (abuelos, padres, hijos) y abre nuevos interrogantes, ¿cómo se da la transmisión? ¿en qué lugar y tiempo? ¿Se conoce el guaraní pero no se transmite entre las generaciones? Podemos afirmar que en el barrio “sí hay guaraní” y que las personas de distintas generaciones “sí hablan guaraní y del guaraní” en el barrio.

Bibliografía

- Gasché, J. (2008). Niños, maestros, comuneros y escritos antropológicos como fuentes de contenidos indígenas escolares y la actividad como punto de partida de los procesos pedagógicos interculturales: un modelo sintáctico de cultura. En J. Gasché, M. Bertely y R. Podestá (Eds.), Educando en la diversidad. Investigaciones y experiencias educativas interculturales y bilingües. México: Paidós
- Gandulfo, Carolina (2007) “Entiendo, pero no hablo”. El guaraní “acorrentinado” en la escuela rural: usos y significaciones. Buenos Aires: Editorial Antropofagia.
- Gandulfo, Carolina (2015) “Itinerario de una investigación sociolingüística en colaboración con niños y maestros en un contexto bilingüe guaraní-castellano en la provincia de Corrientes, Argentina.” Archivos Analíticos de Políticas.
- Guber, Ruber (2001). La Etnografía. Método, campo y reflexividad Buenos Aires: Ed. Norma.
- Milstein, (2006). Diana Y los niños, ¿por qué no?: algunas reflexiones sobre un trabajo de campo con niños Avá. Revista de Antropología, Universidad Nacional de Misiones.
- Yausaz, F., B. Fernández Zalazar, C. Gandulfo, M. Velozo, y L. Hernández. (2006). Martín y Ramona. Corrientes: Editorial Instituto Superior San José.